



Bruxelles, den 4.4.2016
COM(2016) 175 final

ANNEX 1

BILAG

til forslaget til Rådets afgørelse om godkendelse af Europa-Kommissionens indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Indiens regering om forsknings- og udviklings samarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi

Rådets afgørelse

Aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Indiens regering om forsknings- og udviklings samarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi

BILAG

til forslaget til Rådets afgørelse om godkendelse af Europa-Kommissionens indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Indiens regering om forsknings- og udviklingssamarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi

Rådets afgørelse

Aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Republikken Indiens regering om forsknings- og udviklingssamarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM),

i det følgende benævnt "Fællesskabet", på den ene side, og

REPUBLIKKEN INDIENS REGERING,

i det følgende benævnt "Indien",

på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

SOM ØNSKER at videreudvikle et langsigtet og stabilt videnskabeligt og teknologisk samarbejde på områder af fælles interesse vedrørende fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af nuklear energi på grundlag af fælles fordel og gensidighed og i henhold til deres respektive love og internationale forpligtelser,

SOM HENVISER TIL aftalen af 1985 om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Indien og aftalen om videnskabeligt og teknologisk (V&T) samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Indiens regering, som blev undertegnet i 1998, og som har dannet ramme for aktivt samarbejde og informationsudveksling,

SOM HENVISER TIL samarbejdsaftalen mellem Republikken Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab inden for fusionsenergiforskning, der trådte i kraft den 17. maj 2010,

SOM HENVISER TIL betydningen af videnskab og teknologi for Fællesskabets og Indiens økonomiske og sociale udvikling,

SOM HENVISER TIL behovet for at tilskynde til anvendelse af resultaterne af det videnskabelige og teknologiske samarbejde til begge parter gensidige økonomiske og sociale fordel,

SOM HENVISER TIL, at Fællesskabet og Indien i øjeblikket gennemfører forsknings- og udviklingsaktiviteter vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi, og at deltagelse, på grundlag af gensidighed, i den anden parts forsknings- og udviklingsaktiviteter vil være til gavn for begge parter,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at et samarbejde vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi mellem Fællesskabet og Indien bør styrke forskningen på områder af fælles interesse yderligere,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Indien samt Fællesskabet og alle dets medlemsstater har indgået specifikke sikkerhedskontrolaftaler med Den Internationale Atomenergiorganisation (i det følgende benævnt "IAEA"),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i sikkerhedskontrolaftalen mellem Indien og IAEA forventes et varigt og langsigtet samarbejde med Indien vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi og om den videre udvikling af Indiens civile nukleare program,

SOM BEKRÆFTER, at Indiens regering og Fællesskabets og dets medlemsstaters regeringer tilslutter sig IAEA's målsætninger,

SOM KONSTATERER, at nuklear sikkerhedskontrol anvendes i Fællesskabet både i henhold til Euratomtraktatens kapitel 7 og i henhold til sikkerhedskontrolaftaler, som er indgået mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og IAEA,

SOM ANERKENDER, at Indien samt Fællesskabet og dets medlemsstater har opnået samme høje niveau med hensyn til fredelig anvendelse af nuklear energi såvel som sikkerhed i kraft af deres respektive love og bestemmelser om sundhed, sikkerhed, fredelig anvendelse af nuklear energi og miljøbeskyttelse —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 *Definitioner*

I denne aftale forstås ved:

- 1) "parter": Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab; "part": en af ovennævnte "parter"
- 2) "Fællesskabet": dels
 - a) den juridiske person, der er skabt ved traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og dels
 - b) de territorier, for hvilke Euratomtraktaten gælder.
- 3) "samarbejdsaktivitet": enhver aktivitet, som parterne udfører eller støtter på grundlag af denne aftale, herunder fælles forskning
- 4) "viden": videnskabelige og tekniske data og forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i aftalen eller som led i forskning i medfør af aftalen
- 5) "intellektuel ejendom": det samme begreb, som defineres i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellectuel Ejendomsret, der blev vedtaget i Stockholm den 14. juli 1967
- 6) "fælles forskning": forskning og almen eller faglig uddannelse eller teknologisk udvikling, som gennemføres med eller uden økonomisk støtte fra den ene part eller begge parter, som indebærer samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Indien, og som skriftligt betegnes som fælles forskning af parterne eller deres deltagere, der gennemfører de videnskabelige forskningsprogrammer. I tilfælde, hvor kun den ene part står for finansieringen, foretager den pågældende part og deltageren i det pågældende projekt denne betegnelse
- 7) "deltager": en person, et forskningsinstitut, en juridisk person, en virksomhed eller et andet organ og herunder videnskabelige og teknologiske organisationer og agenturer, som en af parterne giver tilladelse til at deltage i samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, herunder parterne selv
- 8) "resultater af intellektuel virksomhed": viden og/eller intellektuel ejendom
- 9) "personer": enhver fysisk person, virksomhed eller anden enhed, som er udpeget af parterne, og som er underkastet de gældende love og bestemmelser inden for parternes territoriale jurisdiktion
- 10) "nukleart materiale": ethvert udgangsmateriale eller særligt spalteligt materiale, som svarer til definitionen i IAEA's glossar.

Artikel 2 *Formål*

1. Det overordnede formål med denne aftale er at tilskynde til og lette forsknings- og udviklingssamarbejde (FoU-samarbejde) vedrørende fredelig, ikke-eksplosiv, ikke-militær anvendelse af nuklear energi på grundlag af fælles fordel, lighed og gensidighed med henblik på at

styrke det overordnede samarbejde mellem Fællesskabet og Indien i overensstemmelse med behovene og prioriteterne i deres nukleare programmer.

2. Med denne aftale tilsigtes det at fremme FoU-samarbejde mellem Fællesskabet og Indien og navnlig at lette hver parts forskningsinstitutioners deltagelse i forskningsprojekter, der gennemføres i den anden parts relevante forskningsprogrammer.

3. Denne aftales bestemmelser må ikke tolkes som værende bindende for parterne i form af en eksklusivaftale, og hver part har ret til at udøve erhvervsaktiviteter uafhængigt af den anden part.

4. Denne aftale gennemføres på en sådan måde:

- a) at det undgås, at nukleare aktiviteter på parternes territorier hindres eller forsinkes
- b) at indblanding i sådanne aktiviteter undgås
- c) at den forsigtige ledelsespraksis, der kræves til økonomisk forsvarlig og sikker gennemførelse af sådanne aktiviteter, følges.

5. Bestemmelserne i denne aftale kan ikke anvendes med henblik på:

- a) at gribe ind i parternes nukleare politik eller programmer eller hindre fremme af fredelig anvendelse af nuklear energi
- b) at hindre fri bevægelighed for nukleart materiale, ikke-nukleart materiale og udstyr på Fællesskabets eller Indiens territorium.

Artikel 3 Principper

Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:

- 1) fælles fordel baseret på en alt i alt ligelig fordeling af fordelene
- 2) gensidig adgang til de enkelte parters forsknings- og teknologiske udviklingsaktiviteter
- 3) rettidig udveksling af viden, der kan få indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter
- 4) effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom og ligelig deling af intellektuel ejendomsret.

Artikel 4 FoU-samarbejdsområder

Samarbejdet i medfør af denne aftale kan omfatte alle aktiviteter vedrørende forskning og teknologisk udvikling, i det følgende benævnt "FoU", der er fastsat i Det Europæiske Atomenergifællesskabs rammeprogram for forskning og uddannelse på det nukleare område i henhold til artikel 7 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og FoU-aktiviteter i Indien vedrørende fredelig anvendelse af nuklear energi inden for de samme videnskabelige og teknologiske områder. Dette samarbejde skal foregå inden for rammerne af hver parts kompetence

og programmer og i overensstemmelse med deres respektive love og internationale forpligtelser.

Det kan omfatte følgende FoU-områder:

- Nuklear fission
 - i) reaktorsikkerhed, undtagen for reaktorer for hvilke der anvendes højt (over 20 % U235) beriget uran, tillige med sikkerhed for anlæg og brændselskredsløbet i tilknytning til sådanne reaktorer
 - ii) strålingsbeskyttelse og miljøovervågning
 - iii) forvaltning af radioaktivt affald, navnlig reduktion af affaldsmængden, konditionering og egenskaber i forbindelse med oplagring
 - iv) nedlukning, dekontaminering og demontering af nukleare anlæg.
- Fremskridt i udviklingen af teknikker og metoder vedrørende nuklear sikkerhed, sikring og sikkerhedskontrol
- Grundforskning og anvendt forskning inden for nuklear videnskab
- Andre anvendelser af nuklear teknologi end kraftproduktion, såsom landbrug, sundhedsvæsen og isotoper til industrielle anvendelser
- Kontrolleret termonuklear fusion
- Almen og faglig uddannelse
- Andre samarbejdsområder i forbindelse med civil nuklear forskning og udvikling efter gensidig aftale mellem parterne, for så vidt områderne er omfattet af deres respektive programmer.

Det i denne artikel omhandlede samarbejde mellem parterne kan også finde sted mellem bemyndigede personer og foretagender, der er hjemmehørende i parternes respektive territorier.

Artikel 5

Former for samarbejdsaktiviteter

1. Med forbehold af deres respektive gældende love, bestemmelser og politikker fremmer parterne i videst muligt omfang deltageres medvirken i henhold til denne aftale med det sigte at tilvejebringe sammenlignelige muligheder for deltagelse i deres respektive videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.
2. Samarbejdsaktiviteterne kan antage følgende former:
 - a) indiske forskningsinstitutioner kan deltage i FoU-projekter under Det Europæiske Atomenergifællesskabs rammeprogram for forskning og uddannelse på det nukleare område, og forskningsinstitutioner, der er hjemmehørende i Fællesskabet, kan deltage i tilsvarende indiske FoU-programmer. Deltagelsen foregår efter de regler og procedurer, som er fastsat i hver parts FoU-programmer
 - b) fælles FoU-projekter; de fælles FoU-projekter iværksættes, når deltagerne har udarbejdet en teknologiforvaltningsplan efter forskrifterne i denne aftales bilag A

- c) besøg og udveksling af studerende, videnskabsfolk og tekniske eksperter
- d) fælles tilrettelæggelse af videnskabelige seminarer, konferencer, symposier, workshopper og fagkurser samt ekspertdeltagelse i disse aktiviteter
- e) udveksling, deling og overførsler af prøver, materialer, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug
- f) udveksling af viden om praksis, love, bestemmelser og programmer, som er relevante for samarbejde efter denne aftale
- g) andre ordninger, som anbefales af det styrelsesudvalg, der er nedsat i henhold til denne aftales artikel 10, og som er i overensstemmelse med begge parter politik og procedurer.

Artikel 6
Fredelig anvendelse

1. Samarbejde i henhold til denne aftale skal have fredelige og ikke-eksplosive formål.
2. Parterne sørger for, at materiale, nukleart materiale, udstyr og teknologi, der overføres i henhold til denne aftale, og nukleart materiale, der er oparbejdet eller opstået som biprodukt, udelukkende anvendes til fredelige og ikke-eksplosive formål.

Artikel 7
Nuklear sikkerhed

Bestemmelserne i konventionen om nuklear sikkerhed (CNS – IAEA-dokument INFCIRC/449), som Indien samt Fællesskabet og dets medlemsstater er parter i, finder anvendelse. Der pålægges ingen forpligtelser udover dem, aftalens parter og Fællesskabets medlemsstater har påtaget sig i henhold til konventionen om nuklear sikkerhed.

Artikel 8
Nuklear sikkerhedskontrol

1. Nukleart materiale og udstyr, der overføres til Republikken Indien i henhold til denne aftale, samt de efterfølgende generationer af nukleart materiale, der er oparbejdet eller opstået som biprodukt, skal være og forblive underlagt IAEA's sikkerhedskontrol i henhold til aftalen mellem Indiens regering og Den Internationale Atomenergiorganisation om anvendelse af sikkerhedskontrol i forbindelse med civile nukleare anlæg (INFCIRC/754), som trådte i kraft den 11. maj 2009, og de efterfølgende tillæg.
2. Nukleart materiale og udstyr, der overføres til Fællesskabets medlemsstater i henhold til denne aftale, samt de efterfølgende generationer af nukleart materiale, der er oparbejdet

eller opstået som biprodukt, skal være og forblive underlagt Euratoms sikkerhedskontrol i henhold til Euratomtraktaten og Den Internationale Atomenergiorganisations sikkerhedskontrol i henhold til følgende aftaler:

- i) aftalen mellem Kongeriget Belgien, Republikken Bulgarien, Den Tjekkiske Republik, Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Republikken Estland, Irland, Den Hellske Republik, Kongeriget Spanien, Den Italienske Republik, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Storhertugdømmet Luxembourg, Ungarn, Republikken Malta, Kongeriget Nederlandene, Republikken Østrig, Republikken Polen, Den Portugisiske Republik, Rumænien, Republikken Slovenien, Den Slovakiske Republik, Republikken Finland, Kongeriget Sverige, Fællesskabet og IAEA til gennemførelse af artikel III, stk. 1 og 4, i traktaten om ikke-spredning af kernevåben, som blev udfærdiget den 5. april 1973 (i det følgende benævnt "sikkerhedskontrolaftalen for Fællesskabets kernevåbenfri medlemsstater") suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/193)
- ii) aftalen mellem Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af sikkerhedskontrol inden for rammerne af ikke-spredningstraktaten, udfærdiget den 6. september 1976 (i det følgende benævnt "sikkerhedskontrolaftalen for Det Forenede Kongerige") suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/263), og
- iii) aftalen mellem Frankrig, Fællesskabet og IAEA om gennemførelse af sikkerhedskontrol i Frankrig, udfærdiget den 27. juli 1978 (i det følgende benævnt "sikkerhedskontrolaftalen for Frankrig") suppleret med en tillægsprotokol, der er udfærdiget den 22. september 1998 (INFCIRC/290).

Artikel 9

Videreoverførsel

1. Den modtagende part skal ansøge om den leverende parts forudgående skriftlige samtykke til enhver videreoverførsel uden for parternes jurisdiktion af materiale, nukleart materiale, udstyr og tilhørende teknologier, som er overført til den modtagende part i henhold til denne aftale.

2. Den modtagende part skal ligeledes ansøge om den leverende parts forudgående skriftlige samtykke til enhver overførsel af materiale, nukleart materiale, udstyr og tilhørende teknologier, der er oparbejdet, produceret eller fremkommet ved anvendelse af materiale, nukleart materiale, udstyr og tilhørende teknologier, som oprindeligt er overført til den modtagende part af den leverende part.
3. Den modtagende part skal også indhente mellemstatslige garantier fra den tredjepart, til hvem den modtagende part har til hensigt at foretage en videreoverførsel til, jf. stk. 1, eller en overførsel, jf. stk. 2, med en bekræftelse af, at de videreoverførte eller overførte genstande:
 - a) kun vil blive anvendt til fredelige og ikke-eksplosive formål og
 - b) vil blive underkastet IAEA's sikkerhedskontrol.

Artikel 10

Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne

1. Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale varetages på Indiens vegne af "Department of Atomic Energy" og på Fællesskabets vegne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers tjenestegrene med ansvar for forvaltningen af Euratomrammeprogrammernes forskningsaktioner, idet begge instanser fungerer som styrelsesorganer.
2. Styrelsesorganerne opretter et styrelsesudvalg for FoU-samarbejde, i det følgende benævnt "styrelsesudvalget", som skal forvalte denne aftale; dette udvalg skal bestå af et ligeligt antal officielle repræsentanter for hver part, og det fastsætter selv sin forretningsorden.
3. Styrelsesudvalget har bl.a. følgende opgaver:
 - a) fremme og overvåge de forskellige FoU-samarbejdsaktiviteter, som omtales i artikel 5
 - b) anbefale fælles FoU-projekter, der finansieres ved omkostningsdeling mellem parterne og modtages efter godkendte, fælles forslagsindkaldelser, som styrelsesorganerne udsender samtidig.

Fælles projekter, som den ene parts forskere forelægger med henblik på deltagelse i den anden parts programmer, udvælges af den enkelte part efter dennes udvælgelsesprocedurer med eventuel deltagelse af eksperter fra begge parter
 - c) angive for det følgende år, i henhold til artikel 5, stk. 2, litra a), hvilke af de potentielle FoU-samarbejdsområder eller delområder der er af fælles interesse, og hvor samarbejde er ønskeligt
 - d) foreslå, jf. artikel 5, stk. 2, litra c), begge parter forskere at sammenlægge deres projekter, hvis disse kan give fælles udbytte og supplere hinanden
 - e) kontrollere, at artikel 5, stk. 2, litra e), f) og g), gennemføres i fuld overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale
 - f) fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 5, stk. 2

- g) rådgive parterne om, hvordan de kan udbygge og forbedre samarbejdet efter aftalens principper
 - h) påse, at aftalen fungerer og gennemføres effektivt
 - i) aflægge rapport hvert år til parterne om status, omfang og effektivitet med hensyn til det samarbejde, som er udført på grundlag af denne aftale.
4. Styrelsesudvalget skal som hovedregel samles hvert år efter en tidsplan, der aftales i fællesskab. Møderne holdes skiftevis i Fællesskabet og Indien. Ekstraordinære møder kan afholdes på en af parternes anmodning.
 5. Styrelsesudvalget træffer sine afgørelser ved konsensus. Under hvert møde tages et referat, hvori de trufne afgørelser og de vigtigste af de drøftede punkter registreres. Referatet godkendes af styrelsesudvalgets dobbeltformandskab.
 6. Andre udgifter end rejse- og opholdsudgifter, der er direkte forbundet med styrelsesudvalgmøderne, afholdes af værtsparten. Øvrige omkostninger, der påløber Styrelsesudvalget eller i dets navn, afholdes af den part, som de pågældende medlemmer tilhører.

Artikel 11 Finansiering

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er tilstrækkelige midler til rådighed, og er underlagt hver parts gældende love og bestemmelser, politikker og programmer. Deltagernes omkostninger i forbindelse med samarbejdsaktiviteter medfører ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.
2. Hvis den ene parts særlige samarbejdsordninger indebærer finansiel støtte til deltagere fra den anden part, skal sådanne tilskud eller finansieringsbeløb tildeles efter de gældende love og bestemmelser på den enkelte parts territorium. I dette tilfælde skal en sær aftale indeholde en beskrivelse af de gældende vilkår og betingelser, og disse må ikke være i strid med nærværende aftale.

Artikel 12

Adgang for personale og forsøgsudstyr

Parterne træffer hver især alle rimelige foranstaltninger i overensstemmelse med de gældende love og bestemmelser på deres territorium for efter bedste evne at sikre, at personer, materialer, data, prøver, instrumenter og apparatur til forsøgsbrug, der indgår i eller benyttes til samarbejdsaktiviteter, som parterne fastlægger efter denne aftales bestemmelser, uhindret kan få adgang til, opholde sig på og forlade deres territorium.

Artikel 13

Formidling og udnyttelse af viden

1. Forskningsinstitutioner hjemmehørende i Indien, som deltager i Fællesskabets FoU-projekter, er med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn

til intellektuel ejendom, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, underlagt de regler for formidling af forskningsresultater, der hidrører fra Fællesskabets FoU-særprogrammer, såvel som bestemmelserne i bilag A til denne aftale, der udgør en integrerende del af denne aftale. Dette bilag kan dog ændres, uden at dette berører bestemmelserne i denne aftale.

2. Forskningsinstitutioner hjemmehørende i Fællesskabet, som deltager i Indiens FoU-projekter, er med hensyn til ejendomsret, formidling og udnyttelse af viden og med hensyn til intellektuel ejendom, der fremkommer som følge af en sådan deltagelse, underlagt de regler og procedurer, der gælder for Indiens forskningsinstitutioner, såvel som bestemmelserne i bilag A til denne aftale.
3. Bestemmelserne i denne aftale må ikke anvendes til at opnå kommercielle eller industrielle fordele, til indblanding i parternes eller bemyndigede personers interne eller internationale kommercielle eller industrielle interesser eller til indblanding i parternes eller Fællesskabets medlemsstaters regeringers nukleare politik.

Artikel 14 Fortrolighed

Uden at det berører anvendelsen af artikel 12, forpligter hver part sig til i op til højst 10 år efter opsigelse eller udløb af denne aftale at hemmeligholde al viden og alle forhold eller begivenheder, som vedrører anden part, men ikke er direkte relateret til aftalens genstand, og som de bliver bekendt med i forbindelse med aftalens gennemførelse, for så vidt denne viden ikke er blevet offentligt tilgængelig (undtagen som følge af en parts offentliggørelse i strid med denne aftale eller enhver anden forpligtelse).

Artikel 15 Bilaterale aftaler om nukleart samarbejde

1. Denne aftale berører ikke gældende bilaterale aftaler, bl.a. samarbejdsaftalen mellem Republikken Indiens regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab inden for fusionsenergiforskning, der trådte i kraft den 17. maj 2010, og ej heller aftaler, som er indgået mellem Indien og Fællesskabets individuelle medlemsstater.
2. Fællesskabets medlemsstater kan etablere et bilateralt samarbejde med Indien i henhold til denne aftale, hvis de ønsker dette.

Artikel 16

Lovvalg

Denne aftale skal fortolkes i overensstemmelse med Fællesskabets hhv. Indiens gældende love og bestemmelser samt parternes internationale forpligtelser. For Fællesskabets vedkommende forstås ved gældende lov også Euratomtraktaten og den deraf afledte ret.

Artikel 17

Ikrafttrædelse, opsigelse og tvistbilæggelse

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
2. Denne aftale gælder i en periode på ti år. Derefter forlænges aftalen automatisk for fem år ad gangen, medmindre en af parterne meddeler den anden part sin hensigt om at opsigte denne aftale i henhold til proceduren i denne artikels stk. 5 og 6.
3. Bilaget til denne aftale udgør en integreret del af denne aftale og kan ændres i overensstemmelse med denne artikels stk. 2.
4. Aftalen kan ændres efter aftale mellem parterne. Ændringerne træder i kraft på den dato, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som ændring af aftalen kræver.
5. Hver af parterne kan opsigte aftalen med seks måneders skriftligt varsel til den anden part. Aftalens udløb eller opsigelse berører hverken gyldigheden eller varigheden af ordninger, som træffes i henhold til den, eller særlige rettigheder eller forpligtelser, som følger af bilag A.
6. Handler en af parterne eller en af Fællesskabets medlemsstater på noget tidspunkt efter denne aftales ikrafttræden på en måde, der resulterer i væsentlig misligholdelse af vedkommendes forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til at indstille yderligere samarbejde inden for rammerne af denne aftale eller til at suspendere eller ophæve denne aftale helt eller delvis ved en skriftlig meddelelse herom.
7. Alle spørgsmål eller tvister i forbindelse med aftalens fortolkning eller gennemførelse afgøres ved fælles overenskomst mellem parterne inden for rammerne af det styrelsesudvalg, der er nedsat ved artikel 10.
8. Uanset helt eller delvist ophør af det videre samarbejde i henhold til denne aftale, eller hvis aftalen uanset årsagen ophører, finder bestemmelserne i aftalens artikel 13 og 14 stadig anvendelse.

Artikel 18

Autentiske sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og hindi, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

For Republikken Indiens regering

Department of Atomic Energy

BILAG A

INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

Rettigheder til intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af aftalen, tilkendes efter bestemmelserne i dette bilag.

ANVENDELSE

Dette bilag finder anvendelse på fælles forskning, der gennemføres i medfør af denne aftale, medmindre parterne aftaler andet.

I. Ejendomsret samt tilkendelse og udøvelse af rettigheder

1. Definitionen på "intellektuel ejendom" i aftalens artikel 1 gælder også for dette bilag.
2. Dette bilag omhandler tilkendelsen af rettigheder og interesser mellem parterne og deres deltagere. Hvert part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dennes deltagere hver især kan opnå de rettigheder til intellektuel ejendom, som tilkommer dem ifølge dette bilag. Bilaget ændrer og berører i øvrigt ikke tilkendelsen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dennes statsborgere eller deltagere, hvilket reguleres af hver parts lovgivning og praksis i overensstemmelse med de internationale (dvs. konventioner fra Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret (WIPO)) og respektive nationale regler, der gælder for intellektuel ejendom.
3. Parterne anvender følgende principper, som bør fremgå af bestemmelserne i de specifikke kontrakter, der indgås:
 - a) effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom, herunder ophavsret til software. Parterne sikrer, at de og/eller deres deltagere inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendom, der opstår som følge af denne aftale eller dens gennemførelsesordninger, og søger inden for et rimeligt tidsrum at få denne intellektuelle ejendom beskyttet, hvis dette er relevant
 - b) effektiv udnyttelse af resultater
 - c) hensyntagen til, hvilket bidrag parterne og deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser tilkendes
 - d) samme behandling af den anden parts deltagere, som partens egne deltagere får, når det gælder ejendomsret, udnyttelse og videreformidling af viden og ejendomsret samt tilkendelse og udnyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder
 - e) beskyttelse af fortrolige forretningsoplysninger.
4. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan (TFP). Denne TFP er en særlig aftale, som deltagerne indgår om gennemførelse af den fælles forskning, og som fastlægger deltagerens respektive rettigheder og forpligtelser, herunder dem, der gælder ejendomsret til og udnyttelse, bl.a. offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der opstår i forbindelse med fælles forskning. Hvad intellektuel ejendom angår, skal TFP normalt omfatte bl.a. ejendomsret, beskyttelse, ret til udnyttelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og videreformidling, herunder ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for tvistbilæggelse. TFP'en skal også omfatte behandlingen af forgrunds- og baggrundsviden, tildeling af rettigheder og

projektleverancer. TFP'en udarbejdes i overensstemmelse med de enkelte parter regler og bestemmelser, uden at dette berører internationale (dvs. WIPO-konventionerne) og respektive nationale regler, der gælder for intellektuel ejendom, og under hensyntagen til den fælles forsknings målsætninger, parternes og deltagernes finansielle og øvrige bidrag, fordele og ulemper ved tildeling af rettigheder efter territorium eller brugsområde, krav ifølge gældende nationale love, behovet for procedurer for tvistbilæggelse og andre faktorer, som parterne finder relevante. Rettigheder og forpligtelser vedrørende forskning frembragt af gæsteforskere med hensyn til intellektuel ejendom omfattes også af de fælles teknologiforvaltningsplaner. TFP'erne godkendes af de kompetente bevilgende myndigheder eller de bevilgende agenturer hos den eller de parter, der deltager i finansieringen af forskningen, før indgåelsen af de konkrete kontrakter om forsknings- og udviklingsamarbejde, som de skal vedlægges.

5. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der opnås i forbindelse med fælles forskning og ikke behandles i TFP, tilkendes efter principperne i den TFP, der skal indgås hurtigst muligt. Foreligger der ingen TFP, og kan en uoverensstemmelse ikke bilægges efter den aftalte tvistbilæggelsesprocedure, ejes denne viden eller intellektuelle ejendom i fællesskab af alle deltagere, der har medvirket i den fælles forskning, som har ført til den pågældende viden eller intellektuelle ejendom. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.
6. I overensstemmelse med gældende national lovgivning og under overholdelse af ovenstående principper sikrer hver part, at den anden part og dennes deltagere kan opnå de rettigheder til intellektuel ejendom, som tilkommer dem.
7. Parterne fastholder konkurrencevilkår på alle områder, der berøres af aftalen, men søger samtidig at sikre, at rettigheder, der erhverves i henhold til aftalen og deraf afledte ordninger, udøves på en sådan måde, at de især fremmer formidling og anvendelse af viden, som er opnået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i kraft af aftalen.
8. Aftalens udløb eller opsigelse berører ikke rettigheder eller forpligtelser, som deltagerne i henhold til dette bilag har i forbindelse med intellektuel ejendom i tilknytning til godkendte projekter, der er under udførelse.

II. Ophavsretligt beskyttede værker og videnskabelig litteratur

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Paris-akten af 1971) og TRIPs-aftalen. Parterne eller deltagerne i den fælles forskning skal sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit I og muligheden for at opnå en intellektuel ejendomsret samt afsnit III, medmindre andet er aftalt i TFP. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes deltagere udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger og herunder videooptegnelser på grundlag af fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part eller dennes deltagere en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.

2. Parterne bestræber sig på, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i medfør af aftalen, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, kan få den videst mulige udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre forfatteren udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal der klart og tydeligt henvises til parternes fælles medvirken.

III. Ikkefrigivet viden

A. Ikkefrigivet viden i dokumentform

1. Parterne, eller hvor det er relevant dens agenturer eller deltagere, fastlægger med egnede former for dokumentation, så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden de fortsat ikke ønsker frigivet i forbindelse med aftalen, idet de bl.a. tager hensyn til følgende kriterier:
 - a) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller for så vidt angår dens præcise sammenstilling eller dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, efter omstændighederne har taget rimelige skridt til at hemmeligholde den. Parterne og deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning i medfør af nærværende aftale, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.
2. Parterne sørger for, at deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikkefrigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning eller en egnet fortrolighedsaftale. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden, hvis denne bærer samme mærkning eller påtegning. Når en part modtager ikkefrigivet viden i medfør af aftalen, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.
3. Ikkefrigivet viden, som meddeles i medfør af denne aftale, kan af den modtagende part alene videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikkefrigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan genkendes som sådan, jf. punkt 2.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikkefrigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bestemmelser og love.

B. Ikkefrigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

1. Når ikkefrigivet viden er meddelt af den videregivende part mundtligt, bl.a. i forbindelse med seminarer, møder, besøg på lokaliteter eller laboratorier, finder bestemmelserne i punkt 1 til 4 tilsvarende anvendelse, forudsat at den videregivende part og modtageren af sådan ikkefrigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden i fællesskab og forud for enhver mundtlig kommunikation opstiller et memorandum, der beskriver begrænsningerne for og indholdet af denne mundtlige kommunikation.

2. Forvaltning af ikkefrigivet viden

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikkefrigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i dette afsnit, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.
